

Wolfgang Amadeus

Sabine Werner

Mozart

莫扎特



外教社德语分级注释有声读物系列

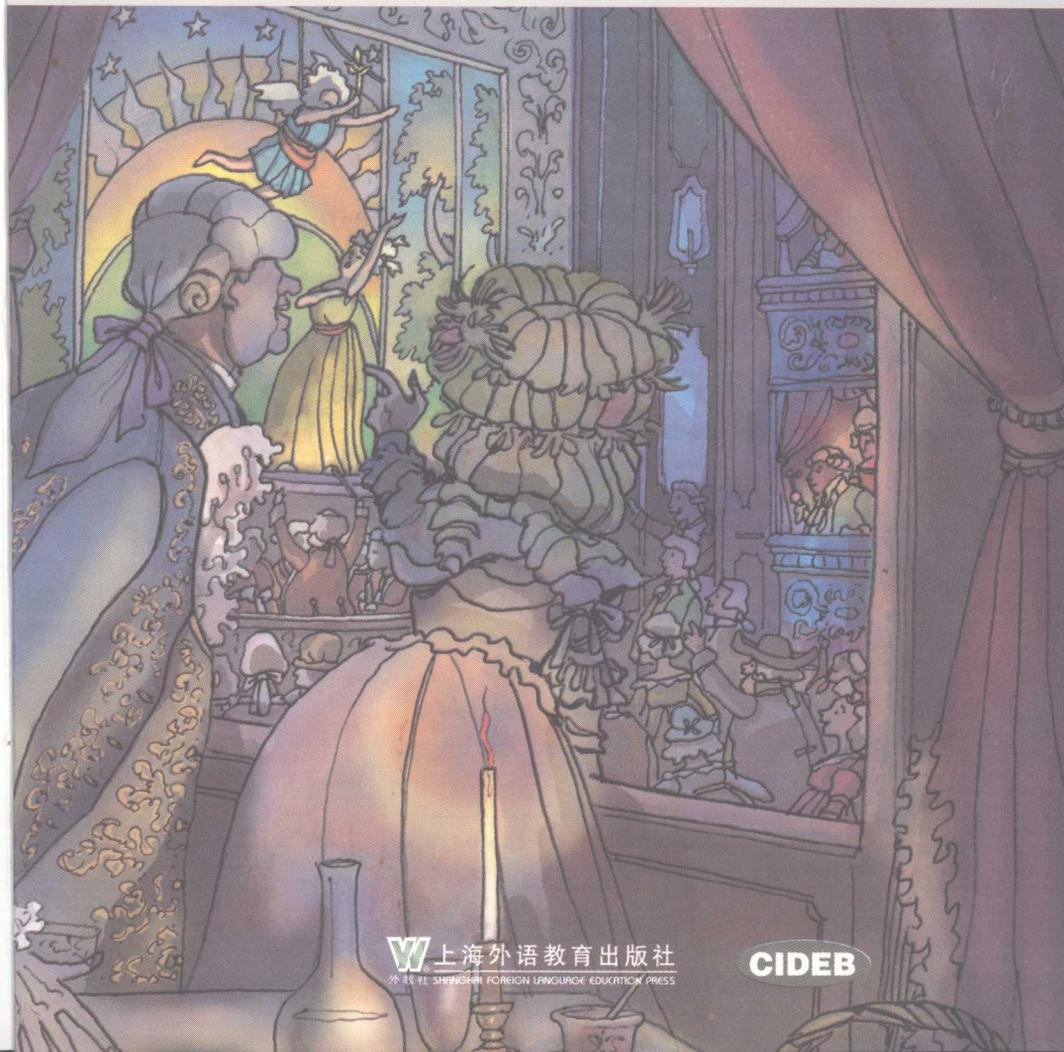
Sabine Werner

Wolfgang Amadeus Mozart

莫扎特

译注：虞龙发

Illustriert von Fabio Visintin



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

CIDEB

图书在版编目 (CIP) 数据

莫扎特 / (德) 维尔娜著; 虞龙发注.
—上海: 上海外语教育出版社, 2009
(外教社德语分级注释有声系列读物)
ISBN 978-7-5446-0879-4

I. 莫… II. ①维… ②虞… III. 德语—语言读物
IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第083383号

图字: 09-2008-303号

© CIDEB EDITRICE S.r.l.

Rapallo - ITALY 2007

© SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Shanghai - CHINA 2008

Published by arrangement with CIDEB Editrice.

Licensed for distribution and sale in Mainland China only.

本书由CIDEB出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售 (不包括香港、澳门特别行政区及中国台湾)。

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1280 1/32 印张 3.125 字数 92千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0879-4 / G · 0429

定 价: 17.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序 一

2005年上海外语教育出版社(以下简称“外教社”)推出了一套德语分级注释读物,既有语言浅显易懂的人生故事,又有优秀的文学作品。科学的阅读训练、独到的练习编排、纯正优美的录音、图文并茂式的排版及彩色印刷使得这套德语读物成为读物市场上的佼佼者。一经推出,便受到了广大德语爱好者的追捧。为进一步提高德语学习者的语言运用能力,尤其是阅读理解能力,提高学习者的文学欣赏水平,丰富课堂内外学习活动,外教社又从国外出版社精选了八本优秀德语读物,并邀请国内德语专家和年轻学者对作品中的生词补充了中文注释,对各章后面的文化及文学背景知识补充了中文译文,奉献给广大爱好德语的读者。

这套读物共分8本,分别是:金发艾克贝尔特、足球无国界、莫扎特、爱因斯坦、白马骑士、变形记、彼得·施莱米尔的神奇故事和痴儿西木传。《金发艾克贝尔特》是浪漫主义通俗文学的代表人物路德维希·蒂克的童话作品,故事情节扑朔迷离,耐人寻味;《足球无国界》让人们体会到足球的魅力,足球可以跨越国界,促进并加深各民族之间理解和友谊;《莫扎特》和《爱因斯坦》两本优秀的人物传记可以使读者了解他们的传奇人生,催人奋进;《白马骑士》应该是大家耳熟能详的一部作品,它是德国现实主义的经典之作;《变形记》则是现代主义文学开山祖师卡夫卡的代表作,更是荒诞文学的典范,简单平淡的叙述语言中蕴藏着一种深邃的艺术;《彼得·施莱米尔的神奇故事》是德国晚期浪漫派重要代表沙米索的象征性自传;《痴儿西木传》这本17世纪的畅销书是一部流浪汉小说,引领着读者走进三十年战争的岁月。

该系列读物语言生动活泼,故事性强,情节引人入胜。各章节后均设计了丰富的语法、词汇、口语及写作练习,全面提高学习者的语言运用能力,文化及文学背景知识采用德汉对照的形式,以降低阅读难度,满足各层次的读者需求。编排上图文并茂,全彩印刷,并配有大量录音资料供读者网上免费下载,可以给读者以视觉和听觉上的享受,是一套不可多得的好读物。

希望广大德语学习者及爱好者使用这套书时,既能享受到阅读的乐趣,又能切实提高德语语言水平及文学修养和文学欣赏水平。

朱建华
同济大学德语系

序二

最近几年来，整个中国地区掀起了一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言，但是还是有一大批中国学子青睐德语，克服重重困难去体味她的魅力，更是有许多学子为了将来能赴德留学而勤奋学习。也许原因在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家，孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家，日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称，德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前，我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多，业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅的质和量角度出发，目前国内德语图书资源相对匮乏，时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物，尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社精心策划从国外引进一套原版读物，邀请在德语教学一线耕耘的教师在原版风格基本不变的情况下，根据中国学生的词汇积累情况为本系列读物重新进行了注释，以飨读者。

这套读物构思独特，风格新颖，结构清晰，内容丰富，不同于我们常见的读物，特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点：

- 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作，而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度，而且能够扩大词汇量，增强语感。
- 该系列读物阅读难度由易到难，按照欧洲语言大纲分为四个级别：A1，A2，B1，B2。每个级别分别有四本读物。初学者可以从第一本开始读起，循序渐进地培养自己的阅读理解能力，有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性的选择阅读。
- 该系列图书是读物，但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广，题型新颖。“熟能生巧”，反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- 该系列读物不但是不可多得的阅读材料，而且也是适宜的听力材料。每本读物均有MP3音频资料，读者可登录我社有声资源网www.sflepaudio.com免费下载。有的提供全文或部分段落录音，有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中，真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

希望本系列读物能帮助您快速有效地提高德语阅读能力，使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

Inhalt 目录

| | | |
|------------|--|----|
| | Auftakt 序曲 | 4 |
| | KV 525 Allegro <i>Eine kleine Nachtmusik</i> | |
| Kapitel 1 | Wolfgang Amadeus Mozart 沃尔夫冈·阿玛丢斯·莫扎特 | 5 |
| Kapitel 2 | Ein Wunderkind 神童 | 13 |
| Kapitel 3 | Auf Reisen 旅行 | 22 |
| Kapitel 4 | Lernen und arbeiten 学习——创作 | 32 |
| | KV 45 Ouvertüre <i>La Finta Semplice</i> | |
| | KV 50 Ouvertüre <i>Bastien und Bastienne</i> | |
| Kapitel 5 | In Italien 在意大利 | 39 |
| | KV 87 Ouvertüre <i>Mithridates</i> | |
| Kapitel 6 | Die erste Liebe: Aloysia 初恋: 阿洛伊西娅 | 48 |
| Kapitel 7 | Die Rebellion 叛逆 | 56 |
| | KV 317 <i>Krönungsmesse</i> | |
| | KV 386 Ouvertüre <i>Idomeneo</i> | |
| Kapitel 8 | Constanze und Leopold 康斯坦策和莱奥波德 | 67 |
| | KV 492 Ouvertüre <i>Die Entführung aus dem Serail</i> | |
| | KV 385 <i>Haffner-Symphonie</i> | |
| | KV 492 Ouvertüre <i>Die Hochzeit des Figaro</i> | |
| Kapitel 9 | Die großen Opern 著名的歌剧 | 80 |
| | KV 527 Ouvertüre <i>Don Giovanni</i> | |
| | KV 620 Ouvertüre <i>Die Zauberflöte</i> | |
| Kapitel 10 | Der Tod 病故 | 89 |
| | KV 626 <i>Requiem</i> | |
| Dossier | Deutsche Musik 德国音乐 | 64 |
| 背景知识 | Bücher, Filme und Kommerz rund um Mozart 以莫扎特为题的书籍、电影及其商业运作 | 76 |

ÜBUNGEN

10, 18, 27, 36, 44, 53, 61, 85, 92



INTERNETPROJEKT

Das Mozarthaus 莫扎特故居

ABSCHLUSSTEST

94



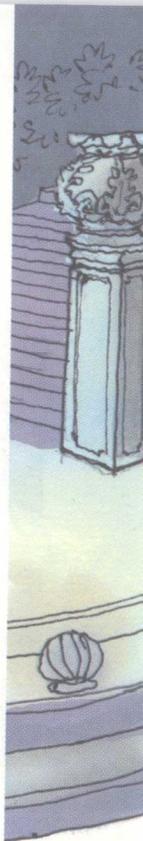
Die MP3-Datei enthält den vollständigen Text.



Das Symbol kennzeichnet den Anfang der Hörübungen.



Das Symbol kennzeichnet die Musikstücke von Mozart.



 **Auftakt** 

1 Suche auf der Karte von Österreich die Städte Linz, Innsbruck, Passau, Salzburg, Wien und Ybbs.



Linz



Innsbruck



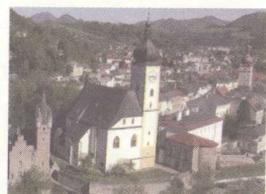
Passau



Salzburg



Wien

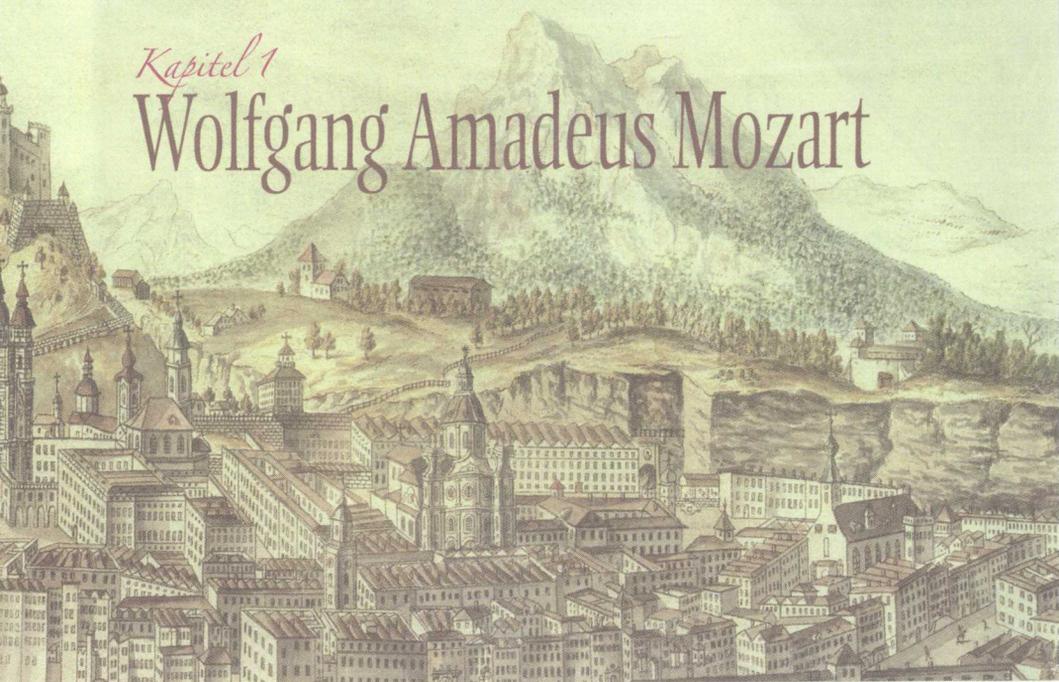


Ybbs



Kapitel 1

Wolfgang Amadeus Mozart



Salzburg in Österreich. Es ist der 27. Januar 1756. Ein Winterabend. Kalt ist es und es schneit.

Im Haus der Familie Mozart gibt es keine Ruhe. Ein Kind ist geboren. Sein Name: Johannes Chrysostomus Wolfgangus Theophilus. Aus Theophilus wird bald Amadeus. Das ist schöner, harmonischer. Aber alle sagen nur Wolferl zu ihm.

Familie Mozart lebt in Salzburg. Die Stadt hat weniger als 20000 Einwohner, ist provinziell und sehr konservativ.

Ein Fürstbischof¹ regiert hier, Siegmund von Schrattenbach. Sehr reich ist er nicht. Mozarts Vater arbeitet für ihn als Komponist. Die Mutter, Anna Maria, ist eine liebe Frau, einfach und lebhaft². Sie arbeitet nicht.

1. **der Fürstbischof** (-e): religiöser Regent. 有侯爵封号的主教

2. **lebhaft**: sehr aktiv. 活跃的, 活泼的

Wolfgang Amadeus Mozart

Wolfgang hat auch eine Schwester. Sie heißt Marianne, aber man nennt sie nur Nannerl. Sie ist viereinhalb Jahre älter als Wolfgang. Mit sieben lernt sie beim Vater Klavier spielen. Da ist Wolfgang erst drei, aber er sitzt im Zimmer und hört zu.

„Ich will auch musizieren“, sagt der Junge.

„Du bist noch zu klein!“, antwortet die Mutter.

„Ich bin nicht zu klein!“, protestiert Wolfgang. „Ich kann das auch!“

„Ja, ja.“ Die Mutter hört nicht auf ihn.

Aber Wolfgang hat Recht: Er ist nicht zu klein zum Musizieren. Er setzt sich ans Klavier. Mit seinen kleinen Fingern spielt er ein paar Noten.

„Versuchen wir's!“, sagt sein Vater.

Jetzt darf auch Wolfgang das Klavierspiel lernen. Er lernt schnell. Bald kann er ein paar Motive spielen.

Mit vier lernt Wolfgang schon allein mit Hilfe eines Büchleins. Es ist Nannerls Übungsbuch, der Vater hat es ihr gegeben. Wolfgang hat schnell alles gelernt. Jahre später schreibt seine Schwester:

„Ich erinnere mich noch genau an diese Zeit. Wolfgang war vier und ich acht oder neun. Mein Vater erklärte ihm ein Menuett ¹. Nach einer halben Stunde konnte er es spielen. Perfekt.“

Eines Tages nimmt Vater Leopold Wolfgang und Nannerl zu einem Konzert mit. Das tut er oft, denn seine Kinder lieben Musik. Und natürlich spielen sie nicht nur gern, sie hören auch gern zu. An diesem Abend spielen die Geigen ² nicht sehr gut.

1. das Menuett (e): Sonate. 奏鸣曲

2. die Geige (n): ein Musikinstrument mit vier Saiten. 小提琴

Wolfgang Amadeus Mozart

Nach dem Konzert sagt der kleine Wolfgang zu seinem Vater:

„Die Geigen waren verstimmt¹. Einen Viertelton.“

Wolfgang hat Recht.

„Aber wie kann er das gehört haben?“, fragt sich der Vater.

„Er ist doch erst vier!“

Ein paar Wochen später. Wolfgang's Vater hat Besuch. Es ist Johann Andreas Schachtner, er spielt Trompete² im Hoforchester.

Wolfgang sitzt am Tisch und schreibt etwas auf ein Blatt. „Guten Tag, Wolfgang“, sagt der Besucher. Wolfgang antwortet nicht.

„Er ist so konzentriert, er hört mich nicht“, denkt Schachtner.

Er geht zu dem Jungen und sieht ihm über die Schulter. Das sind Noten. Wolfgang schreibt Noten.

„Dein Sohn schreibt Musik“, sagt Schachtner zu Wolfgang's Vater und lacht. Wolfgang ist ein kleiner Junge. Er ist erst fünf. Er muss noch viel lernen, dann kann er vielleicht ...

„Musik?“ Leopold lacht auch. „Da schreibt er sicher etwas Schönes!“

Wolfgang ist fertig. Er steht auf und geht weg.

Sein Vater nimmt das Blatt vom Tisch. Er liest die Noten. Er sagt nichts. Er gibt das Blatt seinem Freund.

„Wie kann das sein?“, fragt er.

„Ich kann es nicht glauben!“, sagt Schachtner. „Das kann doch nicht sein, das ist ... das ist der Entwurf³ für ein Konzert.“

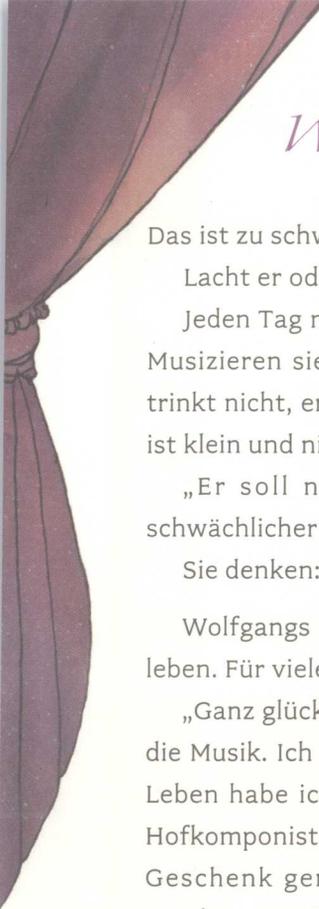
„Ja“, sagt der Vater. „Leider kann das kein Mensch spielen.“

1. **verstimmt sein:** (*hier*) nicht den richtigen Ton spielen. 走调的

2. **die Trompete(n):** 小号

3. **der Entwurf (-e):** Plan, Projekt. 草稿





Wolfgang Amadeus Mozart

Das ist zu schwierig. Ein Konzert.“

Lacht er oder weint er?

Jeden Tag macht Wolfgang seine Übungen, stundenlang. Beim Musizieren sieht und hört er nichts anderes mehr. Er isst und trinkt nicht, er vergisst alles. Was ist das für ein Kind? Wolfgang ist klein und nicht robust.

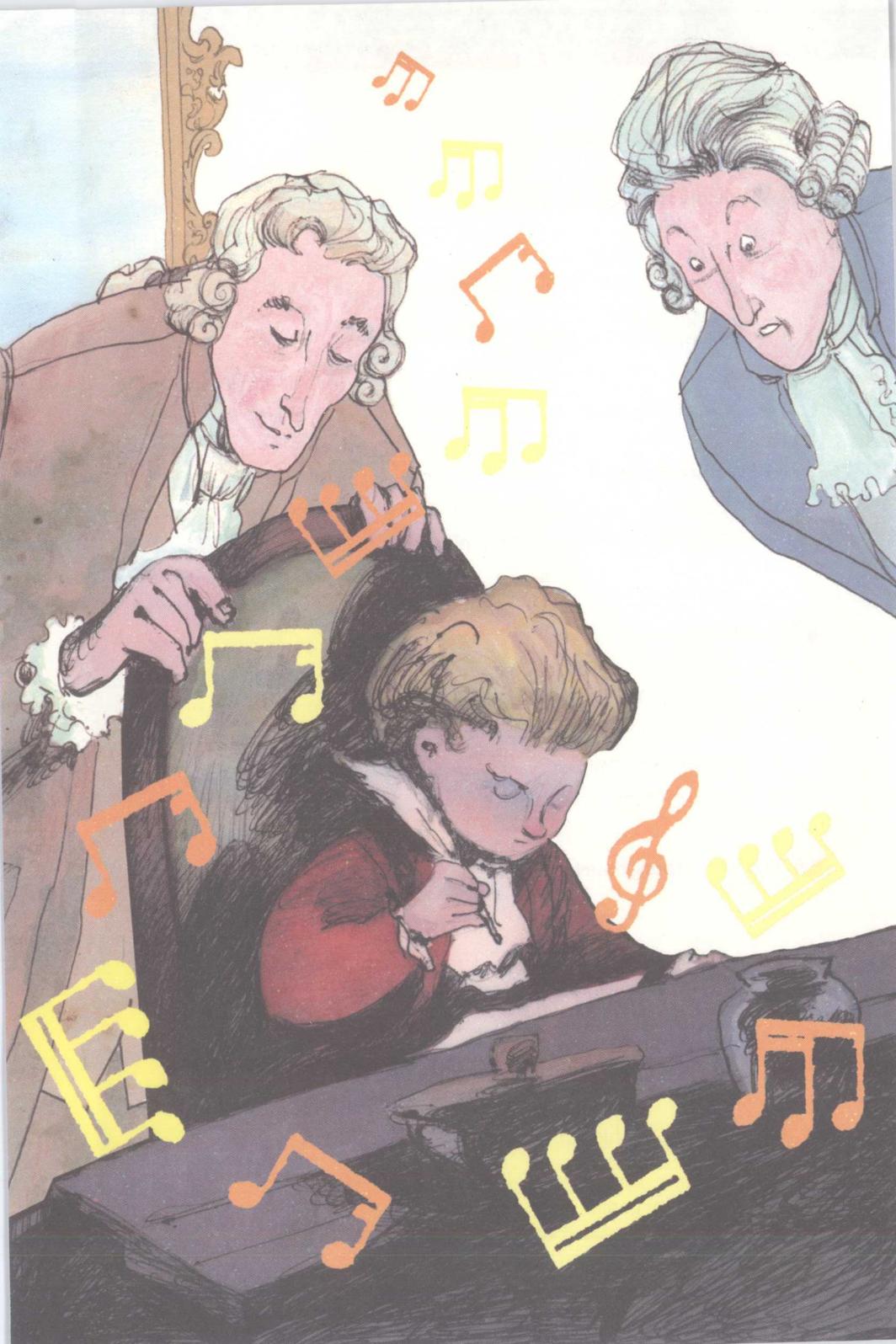
„Er soll nicht so viel üben“, sagen viele. „Er ist ein schwächerer Junge.“

Sie denken: der lebt nicht lange.

Wolfgang's Vater Leopold ist Musiker. Er kann von der Musik leben. Für viele ist das ein Traum.

„Ganz glücklich bin ich nicht“, sagt er zu seiner Frau. „Ich liebe die Musik. Ich wollte ein großer Komponist werden. Mein ganzes Leben habe ich Musik gemacht, und heute? Bin ich Salzburger Hofkomponist! Ein Provinzmusiker bin ich. Doch hat uns Gott ein Geschenk gemacht: einen wunderbaren Sohn. Er kann das werden, was ich nicht geworden bin. Ihm steht das offen, was mir verschlossen¹ blieb. Denn eins weiß ich genau: Unser Wolfgang ist ein Genie.“

1. **verschlossen**: nicht offen, (*hier*): was ich nicht machen kann. 无能为力



Textverständnis 课文理解

1 Wähle die richtige Alternative.

- 1 Wolfgang Mozart ist
 a im Winter b im Sommer c im Krankenhaus geboren.
- 2 Er beginnt mit
 a drei b vier c fünf Jahren ein Instrument zu spielen.
- 3 Es wird gleich klar, dass Wolfgang
 a ein Genie b ein normaler Junge c ein braves Kind ist.
- 4 Wolfgang sieht
 a stark b schwach c dumm aus.
- 5 Wolfgang komponiert schon mit
 a vier b fünf c sechs Jahren.

2 Wie heißt ...

- a Wolfgangs Vater?
- b Wolfgangs Mutter?
- c Wolfgangs Schwester?
- d der Salzburger Fürstbischof?

3 Wie ist Salzburg? Suche Informationen im Text.

Wortschatz 词汇拓展

1 Welches Wort passt nicht?

- a lehren lernen studieren üben
- b stark schwach klein dünn
- c lieb schlecht gut schön
- d dumm genial sauber klug

2 Im ersten Kapitel kommen die Namen von drei Instrumenten vor: Klavier, Geige und Trompete. Findest du sie auf dieser Seite wieder? Welches Instrument passt zu welchem Bild?



A



B



C



D



E



F

- 1 Klavier
4 Gitarre

- 2 Geige
5 Schlagzeug

- 3 Trompete
6 Orgel

Grammatik 语法巩固

1 Setze die passenden Verben in der 3. Person Singular ein.

arbeiten – geben – lesen – sein (2x) – spielen – werden

- a Wolfgang erst vier, aber er kann schon Noten
b Dieser Junge ein Genie. Er schon Konzerte!
c Mein Mann am Hof.
d Mein Bruder Klavier. Mein Vater ist sich sicher: Er ein großer Komponist.

2 Setze die folgenden Sätze ins Perfekt.

Wolfgang antwortet nicht. → Wolfgang hat nicht geantwortet.

- a Aus Theophilus wird bald Amadeus.
- b Mit sieben lernt Nannerl beim Vater Klavier spielen.
- c Wolfgang hat Recht.
- d Wolfgang lernt schnell.
- e Der Mann geht zu dem Jungen.
- f Er lacht.
- g Er liest die Noten.
- h Er gibt seinem Freund das Blatt.

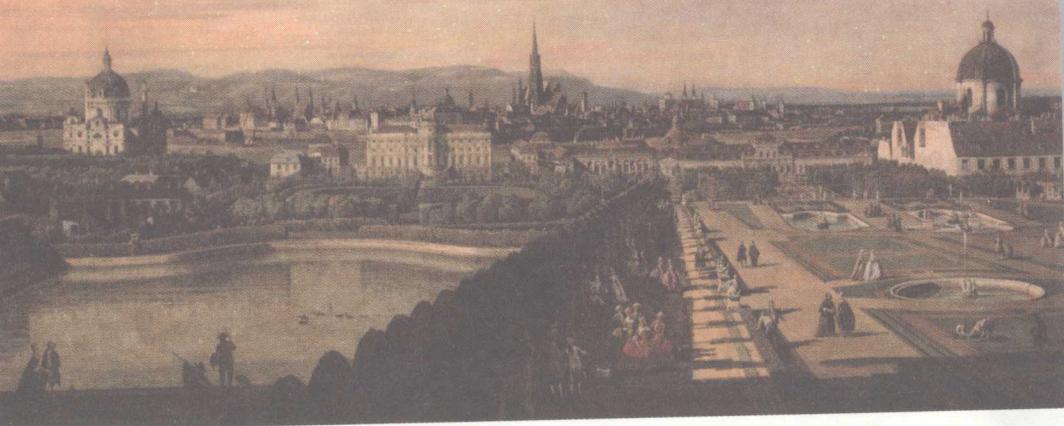
Sprechen wir darüber. 口语练习

1 Musik, Musik, Musik

- a Spielt die Musik eine wichtige Rolle in deinem Leben?
 ja nein
- b Hörst du
 viel wenig keine Musik?
- c Was für Musik hörst du?
 Popmusik Rockmusik
 Klassik Jazz
- d Welche Sänger oder Gruppen magst du am liebsten?
- e Hast du schon einmal Musik von Mozart gehört?
 ja nein
- f Wenn ja, hat sie dir gefallen?
 ja nein
- g Spielst du ein Instrument?
 ja nein
- h Wenn ja, welches Instrument spielst du?
- i Wenn nicht, welches Instrument möchtest du gern einmal spielen?

Kapitel 2

Ein Wunderkind



Wolfgang ist jetzt sechs Jahre alt. Da sagt Leopold eines Tages  zu seiner Frau:

„Ich will nach Wien, mit dir und den Kindern. Dort, am Hof der Kaiserin können wir unser Glück machen. Da bin ich mir ganz sicher.“

„Nach Wien? Das ist keine schlechte Idee“, erwidert seine Frau. „Du weißt hoffentlich, was das heißt, so eine weite Reise?“

„Ja, natürlich“, antwortet Leopold, „es ist nicht ungefährlich. Aber ich will es riskieren.“

Reisen ist zu Mozarts Zeiten nicht einfach. Eine Fahrt von 70 Kilometern, von einer Stadt zur anderen, dauert zwölf Stunden. Das sind im Durchschnitt¹ sechs Kilometer pro Stunde! Warum ist das so? Eine Familie wie die Mozarts kann nur ein

1. im Durchschnitt: der mittlere Wert. 平均, 通常

Wolfgang Amadeus Mozart

Verkehrsmittel nehmen: die Kutsche¹. Die Straßen sind schlecht und voller Löcher. An allen wichtigen Wegen gibt es Räuberbanden². Hotels, wie wir sie kennen, gibt es nicht. Nur einfache Poststationen, die oft schmutzig sind. Es gibt viele Gefahren. Nicht wenige Leute schreiben ihr Testament, bevor sie auf Reisen gehen.

Doch Leopold hat keinen Zweifel: Sie müssen nach Wien.

Wien ist die Hauptstadt des Habsburger Reiches³ und ist weniger als zweihundert Kilometer von Salzburg entfernt. Die Mozarts fahren im September los.

In größeren Städten halten sie an. In Passau, in Linz und in Ybbs spielt der kleine Wolfgang vor einem begeisterten Publikum. Er spielt Klavier, aber auch Geige. Er spielt virtuos. In Ybbs spielt Wolfgang Orgel in einer Kirche der Franziskaner. Die Mönche sitzen gerade im Refektorium und essen.

„Diese Musik kommt vom Himmel!“, ruft da einer von ihnen. Alle stehen auf und laufen schnell in die Kirche. Ein sechsjähriger Junge sitzt an der Orgel. Die Mönche können es nicht glauben. Mit offenem Mund hören sie zu.

„Das ist ein Wunder“, sagen sie.

Anfang Oktober, nach vierzehntägiger Fahrt, kommt Familie Mozart in Wien an. Dort hat man schon von Wolfgang, dem Wunderkind gehört. Alle wollen den Jungen spielen hören. Vor allem zwei Personen, die Kaiserin Maria Theresia und Kaiser

1. **die Kutsche(n)**: Wagen ohne Motor, von Pferden gezogen. 马车
2. **die Räuberbande(n)**: Gruppe von Leuten, die anderen das Geld wegnehmen. 强盗团伙
3. **das Habsburger Reich**: siehe Übungen Seite 30. 哈布斯堡王朝